

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 6.79c (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 8.325, 335

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis Referencia laxa

Texto de la cita:

Ἄλλ' Ὀμηρος, ὡς ἔοικε¹, τοῦτο² οὐκ ὀρθῶς ὑπελάμβανε [*Il.* 24.527-8, cf. *Pl. R.* 379c-e], δύο κατακεῖσθαι πίθους ἐν τῷ³ Διὸς οἴκῳ κηρῶν ἐμπλέους⁴, τὸν μὲν ἐσθλῶν⁵, τὸν δὲ ἕτερον τῶν ἐναντίων. κακῶν γὰρ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οὐρανῷ ταμειῖον⁶, ἀλλ' ὁ πίθος οὗτος πεφύραται ἐνθένδε ἀπὸ τοῦ πηλοῦ τοῦ παρ' ἡμῖν καὶ τῆς γῆς, καὶ ἡμεῖς⁷ αὐτὸν ἐμπίπλαμεν καὶ ἐκκενοῦμεν. οὐδ'⁸ ἐῷμεν ἀκράτους⁹ ἐπιρρεῖν πηγὰς τῶν¹⁰ ἄνωθεν ἀγαθῶν, ἃ χορηγεῖ συνεχῶς ἀκάμαντι νόῳ, καθάπερ λέγει ἡ φιλοσοφοῦσα ποίησις, ὁ τῶν ἐάων¹¹ δοτήρ [*Od.* 8.325, 335; *Hes., Th.* 46, 111, etc.], ὁ τῆς εὐνομίας ταμίας, οὗ πάρεδρος Δίκη τε καὶ Εὐνομία.

1 ὡς ἔοικε om. Ψ u // 2 τοῦτ' Ψ // 3 τῷ om. Ψ u Hard. // 4 ἐμπλείους Ψ u² Hard. // 5 ἐσθλὸν Ψ u // 6 ταμειῖον Θ Ψ u Hard. // 7 ἡμεῖς : ὑμεῖς Mor. // 8 οὐδ' : οὐδὲ A Π Θ // 9 ἀκράτους u Hard. // 10 τῶν om. Ψ u // 11 ἐάων : ἐώων Υ u

Traducción de la cita:

Sin embargo, Homero, según parece, no entendió bien lo siguiente [*Il.* 24.527-8, cf. *Pl. R.* 379c-e], que hay dos tinajas en la morada de Zeus llenas de suertes, la una, de buenas y la otra, de las contrarias. En efecto, no hay un depósito de males en el cielo, sino que esa tinaja está manchada con el barro y la tierra que hay aquí entre nosotros, y somos nosotros mismos quienes la llenamos y la vaciamos. Tampoco permitimos que fluyan puras las fuentes de los bienes que proceden de arriba, que suministra sin interrupción con un espíritu incansable, como dice la poesía filosófica, el *dispensador de bienes* [*Od.* 8.325, 335; *Hes., Th.* 46, 111, etc.], el administrador de la buena legislación, cuyos asistentes son la Justicia y la Equidad.

Motivo de la cita:

Themistio utiliza esta expresión con fines argumentativos, para demostrar que el emperador, que se asemeja a la divinidad en su benevolencia, debe ser también *dispensador de bienes*.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 5.64c

Oratio 15.193d

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Heraclitus allegorista (s. I d.C.) *Allegoriae* 2.5

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En sus *Alegorías*, Heráclito trata de defender a Homero de aquellos que lo acusan de faltar al respeto a la divinidad. Explica al comienzo de la obra que los poemas homéricos deben ser interpretados de forma alegórica para que no resulten impíos. Como prueba de que no contienen ningún relato inmoral, Heráclito cita una serie de versos en los que se habla de forma piadosa sobre los dioses. A ello se refiere el siguiente texto:

Ἄ μὲν γὰρ ἐξ ἴσου καὶ κατὰ κοινὸν ὑπὲρ ἀπάντων ἱεροπρεπῶς τεθεολόγηται, τί δεῖ καὶ λέγειν; «μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἔόντες» [Il. 24.99; Od. 8.306, 12.371, 377] καὶ «ἄφθιτα μήδε' ἔχοντες» [Il. 24.88] ἢ νῆ Δία «δωτῆρες ἑάων» [Od. 8.325, 335] καὶ «ῥεῖα ζῶντες» [Il. 6.138; Od. 5.122].

Οὐ γὰρ σῖτον ἔδουσ', οὐ πίνουσ' αἶθοπα οἶνον,
τοῦνεκ' ἀναίμονές εἰσι καὶ ἀθάνατοι καλέονται [Il. 5.341-2].

Τίς οὖν ἐπὶ τούτοις Ὅμηρον ἀσεβῆ λέγειν τολμᾷ;

"En efecto, estas cosas se han dicho como conviene a lo sagrado sobre todos los dioses por igual y conjuntamente. ¿Qué es necesario añadir? *Dichosos los dioses, que viven eternamente* [Il. 24.99; Od. 8.306, 12.371, 377], y *con pensamientos imperecederos* [Il. 24.88], o ¡por Zeus!, *dispensadores de bienes* [Od. 8.325] y *que viven cómodamente* [Il. 6.138; Od. 5.122].

*En efecto, no comen pan, no beben vino tinto,
por ello carecen de sangre y son llamados inmortales* [Il. 5.341-2].

Por lo tanto, después de esto ¿quién se atreve a llamar impío a Homero?"

El autor cita una serie de pasajes Homéricos, entre ellos la fórmula que nos ocupa, para demostrar que Homero no habló de forma impía sobre los dioses.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Aristides rhetor (s. II d.C.) *Orationes* 2.423

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su discurso *Contra Platón: en defensa de la retórica*, Elio Arístides defiende esta arte de las acusaciones que el filósofo profirió contra ella en la obra *Gorgias*. En el pasaje que nos interesa, afirma que, mientras las habilidades para la guerra no son útiles en época de paz, el poder de la palabra sí resulta serlo en tiempos de guerra. Después, dice lo siguiente:

δοκοῦσι δ' ἔμοιγε καὶ τὸν Ἑρμῆν οἱ ποιηταὶ τὸν τῆς σοφίας ταύτης ἡγεμόνα καὶ προστάτην τούτου χάριν τῷ κοινῷ τῶν θεῶν μόνον καλεῖν ὄνοματι. κοινῇ μὲν γὰρ ἅπαντας δωτῆρας ἑάων ὀνομάζουσιν, ἰδίᾳ δ' οὕτως μόνον τοῦτον·

"A mí me parece que por eso los poetas llaman solo a Hermes, jefe y patrono de este saber, por el título común a todos los dioses. En efecto, los denominan en general a todos *dispensadores de bienes* [Od. 8.325], pero, en particular, tan solo a él [Od. 8.335]."

Arístides emplea la cita como argumento para defender las virtudes de la retórica,

destreza asociada al dios Hermes. Arístides atribuye la cita a los poetas, quizá porque es consciente de que no solo Homero llama a este dios *dispensador de bienes* (*Od.* 8.335), sino que también se le aplica esta expresión en el *Himno Homérico a Hermes* (*h.Merc.* 12), en el *Himno a Vesta* (*h.Hom.*, 29.8) y en un fragmento de un poema órfico que aparece en el Papiro de Derveni (col. 27.4).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Lucianus sophista (s. II d.C.) *Prometheus* 18

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Prometeo* es una obra en la que la que este titán se defiende ante Hermes y Hefesto de los cargos que se le imputan, por los que Zeus ha ordenado que se le imponga un duro castigo. Una de las acusaciones es la de haber robado el fuego a los dioses para dárselo a los hombres, a la que Prometeo responde lo siguiente:

φθόνος δὲ δὴ ἄντικρυς τὸ τοιοῦτο, ἀφ' ὧν μηδὲν ὑμεῖς ἠδίκησθε, τούτων κωλύειν μεταδιδόναι τοῖς δεομένοις. καίτοι θεοὺς γε ὄντας ἀγαθοὺς εἶναι χρὴ καὶ “δωτῆρας ἑάων” [*Od.* 8.325, 335] καὶ ἔξω φθόνου παντὸς ἐστάναι.

"Es claramente una cuestión de celos eso de impedir que se haga partícipes a quienes lo necesitan de algo que a vosotros no os perjudica en absoluto. Sin embargo, puesto que sois dioses, tenéis que ser buenos y *dispensadores de bienes* [*Od.* 8.325, 335], y manteneros apartados de toda envidia."

Luciano pone la expresión en boca de Prometeo, quien la emplea para defenderse de la acusación. Puesto que el hecho de que el titán les haya entregado a los hombres el fuego no conlleva que los dioses se vean privados de él, la cólera de estos por dicho hurto demuestra su envidia, a pesar de que deberían ser *dispensadores de bienes*.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Ps. Plutarchus (s. II d.C.) *De Homero* 2 137

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Existen numerosas biografías de Homero, entre las cuales se encuentra esta obra, de autor desconocido, pero atribuida en varias ocasiones a Plutarco. No solo habla de la vida del poeta, sino que también contiene un estudio de su obra. En un pasaje de esta afirma que los peripatéticos consideran admirable valerse de la virtud del alma cuando se padecen sufrimientos, aunque, ciertamente, no sea algo dichoso o deseable. A continuación, dice lo siguiente:

τὸ δ' ἐν ἀγαθοῖς νοῦν ἔχειν τῷ ὄντι εὐδαιμον· οὐδὲ γὰρ τὴν κτῆσιν μόνην τῆς ἀρετῆς ἀλλὰ καὶ τὴν χρῆσιν καὶ τὴν ἐνέργειαν εἶναι καλόν. ταῦτα δὴ καὶ Ὅμηρος δείκνυσιν ἄντικρυς· τοὺς μὲν γὰρ θεοὺς ἀεὶ ποιεῖ δωτῆρας ἑάων [*Od.* 8.325, 335], τουτέστι τῶν ἀγαθῶν, ἃ καὶ εὐχονται οἱ ἄνθρωποι παρέχειν αὐτοῖς τοὺς θεοὺς, οὐκ ἀνωφελῆ δηλονότι ὄντα αὐτοῖς οὐδὲ ἀδιάφορα ἀλλὰ πρὸς εὐδαιμονίαν χρήσιμα.

"[Los peripatéticos creen] que en circunstancias favorables tener inteligencia es realmente una cosa afortunada, pues ni siquiera la mera posesión de la virtud, sino su uso y puesta en práctica, es algo bueno. Esto precisamente también Homero lo pone

de manifiesto de forma clara, pues siempre hace a los dioses *dispensadores de bienes* [Od. 8.325, 335], es decir, de cosas buenas, que también los hombres suplican que estos les concedan, puesto que evidentemente no les son inútiles ni indiferentes, sino útiles para su felicidad."

La cita tiene una función argumentativa, pues el autor utiliza la expresión homérica que nos ocupa para apoyar la idea de que, a pesar de que resulta conveniente que las personas pongan en práctica su virtud cuando padecen males, los bienes son útiles para la felicidad de los seres humanos y, por eso, les suplican a los dioses que se los concedan.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Eusebius Caesariensis (ss. III/IV d.C.) *Praeparatio euangelica* 14.27.8

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Preparación evangélica* es una obra de temática religiosa en la que se realiza una introducción al cristianismo, y cuyo propósito es principalmente didáctico. El pasaje que nos interesa es como sigue:

τοὺς δὲ θεοὺς, περὶ ὧν οἱ μὲν ποιηταὶ παρ' αὐτοῖς ἄδουσι 'δοτῆρες ἐάων,' οὗτοι δὲ οἱ φιλόσοφοι μετὰ τωθείας εὐφημοῦσι· 'Θεοὶ πάντων ἀγαθῶν ἀδώρητοί τε καὶ ἀμέτοχοι.'

"A los dioses, sobre los que sus poetas cantan llamándolos *dispensadores de bienes* [Od. 8.325, 335], precisamente estos filósofos (sc. Epicuro y Demócrito) los celebran con burlas: 'los dioses ni aportan ni participan de ningún beneficio'."

El autor se apoya en la autoridad de los poetas para desaprobar las palabras de Epicuro y Demócrito. La cita, por tanto, cumple una función argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

La *Oratio* VI de Temistio está dedicada a los emperadores de Occidente y de Oriente, Valentiniano y Valente, que eran, además, hermanos. El motivo principal del discurso es la *φιλαδελφία* o "amor fraterno". Según argumenta Temistio, el afecto que se profesan los dos soberanos es una prueba de su humanidad, pues la *φιλανθρωπία* comienza por el amor que se siente hacia quien ha nacido del mismo padre. El orador concluye el discurso con un elogio de Constantinopla, y reclamando para ella una atención especial por parte de los soberanos, ya que había sido el escenario en el que se produjo el nombramiento de Valente como emperador, título recibido de la mano de Valentiniano.

Temistio considera que son tres las cualidades que caracterizan a la divinidad: la eternidad, la omnipotencia y el hacer el bien a los hombres. Al soberano solamente le

es posible parecerse a Dios por esta última vía. Partiendo de esta base, es evidente que Homero se equivoca al ubicar las dos tinajas repletas de suertes contrarias en el palacio de Zeus (*Il.* 24.527-8, véase la ficha correspondiente), puesto que la divinidad no puede ser la causa de los males que sufren los hombres. Además, según el autor, la "poesía filosófica" (ἡ φιλοσοφοῦσα ποιήσις) llama a Dios *dispensador de bienes* (ὁ τῶν ἐάων δοτήρ), lo que, junto a la imagen de las tinajas, apoya su idea de que solo estos proceden del cielo, y de que el emperador, que únicamente se asemeja a la divinidad en benevolencia, solo puede, en consecuencia, practicar el bien, o por lo menos debería hacerlo si quiere asimilarse a la divinidad o demostrar que su nombramiento procede del cielo.

Con "poesía filosófica", Temistio parece estar refiriéndose no solo a la obra de Homero, sino también a la de Hesíodo, pues, como apunta Ritoré Ponce (2000: 253), ambas entraban dentro de esta categoría en la Antigüedad tardía. Cabe mencionar, además, que mientras en Homero la expresión la encontramos dos veces, una aplicada a todos los dioses en general (*Od.* 8.325) y otra a Hermes (*Od.* 8.335), en Hesíodo aparece en cuatro ocasiones, todas ellas en referencia al conjunto de divinidades. Lo más probable, por tanto, es que Temistio tuviera en mente a los dos poetas, y no solo a Homero, a la hora de recurrir a estas palabras.

Por lo que respecta a su forma, se trata de una referencia laxa, ya que el autor, a diferencia de los incluidos en el apartado de menciones paralelas, no respeta el orden en el que aparecen las dos palabras en el poema, δωτήρες ἐάων/ δῶτορ ἐάων, y, además, escribe la primera con ómicron (ambas versiones son válidas y tienen el mismo significado), coincidiendo en esto último tan solo con Eusebio de Cesarea.

Temistio utiliza esta fórmula en otros dos pasajes muy similares al que nos ocupa. En *Or.* 5.64c, afirma que el rey comparte con la divinidad diversos nombres, entre ellos el de *dispensador de bienes*; mientras que, en el otro, *Or.* 15.193d, argumenta que los dioses son *dispensadores de bienes* y que el emperador, al realizar también esta tarea, compartirá con ellos este apelativo. En ambos casos el objetivo de la cita es el mismo que en el del discurso que nos ocupa, defender la idea de que solo a través de la benevolencia el emperador logrará asemejarse a la divinidad.

Como hemos visto en el apartado de menciones paralelas, son muchos los autores, que, como Temistio, emplean la misma expresión con fines argumentativos. Sin embargo, ninguno de ellos lo hace para instar a ningún gobernante a que sea benevolente.

Además de los estudiados, los autores que mencionan en su obra la fórmula que nos ocupa son numerosísimos, por lo que nos hemos visto en la necesidad de realizar una criba. Dado que en este caso nos centramos en Homero, hemos descartado los pasajes en los que parece claro que la cita se atribuye a Hesíodo (*Io.Gal., All. in Hes. Th.* 342.3; *Luc., Hes.* 3). La expresión aparece, así mismo, en otros textos que no aportan

información relevante para nuestro estudio, como son los poéticos, los de tipo gramatical, los de autores posteriores a Temistio y los comentarios de los poemas homéricos.

Conclusiones:

Temistio es original en el uso de la cita, ya que ninguno otro autor la emplea para apoyar la idea de que el emperador debe asemejarse a la divinidad en benevolencia, instándolo a practicar continuamente el bien. Cabe comentar, además, que la cita le es especialmente grata a Temistio, ya que la emplea en otros dos discursos.

Bibliografía:

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 29 de agosto del 2019